



# EL EDITOR



Vol. V No. 48

Week of October 21 through 27, 1982, Lubbock, Tex

Price .25c

## Lubbock Mexican Americans Concerned About Neighborhoods

By Annabell Morin

The need for a neighborhood park, the need for a recreation center and the need for continued housing improvements were major cases presented to the Community Development Advisory Committee Thursday night at Our Lady of Grace Catholic Church.

Thursday's meeting was the last meeting for citizens eligible for Block Grant Funds to present their concerns and needs in their neighborhood.

Roberta Morino stressed the need for a park in the neighborhood located on Ave. A and 34th street.

The Berry Park Addition is a vacant lot with overgrown weeds and holes. Several residents told of the need for a park for the neighborhood kids.

"I have lived in Berry Park since 1962 and 20 years have passed and there still isn't a park for the kids to play in," resident of Berry neighborhood Henry Estrella said.

Residents also expressed their concern over the danger of their kids playing in the streets because of the lack of a park.

One resident said that Berry park shouldn't be called a "park" because it was only a vacant lot with lots of stickers and holes.

Total costs for a new park will be \$17,167.

Guadalupe neighborhood residents expressed the need of a recreation center for the children and senior citizens in the neighborhood.

Guadalupe's spokesman, Leo Quirino, stressed the need for stop signs and better lighting in the neighborhood.

Other residents said that the old activities building in Guadalupe is too old and that the old and that the need for a recreational center is needed for the 511 children who live in the neighborhood.

Another concerned group at the meeting were residents of the Arnett-Benson neighborhood. Spokesman Josie Castro told the advisory committee that continued housing improvements were needed in the Arnett-Benson area. Residents also thanked the committee for the funds they received last year and asked for continued funding of the projects begun in the neighborhood.

The Rodgers Park citizens asked the committee to consider improvements on the park's swimming pool and lighting. Debbie Martinez told the committee that total costs would be about \$400.

The meeting drew about 200 people. The turnout was the largest compared to the three earlier meetings.

"I'm pleased with the tremendous turn-out. Each of you being here shows us that you are interested on how the Block grants will be spent," advisory committee chairman Tim Douglas told the people present.

The objective of the Community Development Block Grant is to help persons of low to moderate income. The aid will help in the prevention of slums and in the alleviation of urgent community needs.

The community development advisory committee is appointed by the city council to hold meetings to hear requests and needs of people from neighborhoods that qualify for the Block Grant.

"We don't make the final decision on who receives some money, the city council does," Douglas said.

Douglas explained that the advisory committee investigates cases and makes recommendations to the city council.

The greatest requests made this year was continuation of the paint-up project, the weatheriza-

tion project and the emergency repair program.

The paint-up project consists of people receiving free paint to paint their houses. The weatherization project aids people in putting insulation in their houses to keep their homes warm during the winter.

The emergency repair program consists of improving houses that aren't condemned but need much repair.

The advisory committee will decide which cases will get the greatest priority and consideration Nov. 9 and 11. The city council will have public hearings Dec. 9 and Jan. 20. At this time, concerned residents will have another opportunity to present their cases to the city council.

Douglas said that all the cases presented to the committee add up to about \$60 million.

"We only have received \$2.9 million," Douglas said. He added that the committee and the city council will have a hard job deciding who gets part of the \$2.9 million.

Douglas explained that the amount a city receives for the community block grants depends on the size and population of the city. The bigger the city, the more the city receives.

The community block grant began in Lubbock in



Working Hard—Travis S. Ware, candidate for District Attorney had a fundraiser Wednesday at Lala's Restaurant. Ware is running against Jim Bob Darnell. In picture, Mr. and Mrs. Conrado and Lala Cavazos and Ware.

## Mexican Americans and The Democratic Party

By Annabell Morin

Since the beginning of time, Mexican Americans have been strong supporters of the democratic party.

The democratic party is composed of liberal and conservative factions. Mexican Americans are the largest components of the liberal faction of the Texas democratic party. They are followed by blacks, unionized laborers and several thousand individual liberals who are mainly middle-class whites.

"Mexican Americans tend to support democrats in state wide and presidential elections," Tech political science professor Neal Pearson said.

The democratic party's platform is one reason for Mexican American support. The party's platform supports such issues as welfare, affirmative action and bilingual education.

Democratic governor nominee Mark White recently told Mexican American voters that he supports bilingual education and said that bilingual education is going to help education in Texas.

The second reason for Mexican American support of the democratic party is that the party is

more open to the needs of Mexican Americans than the republican party.

Mexican Americans are being hit hard by the present economy by having the lowest rates in unemployment.

"Poor people are suffering and more people are poor than are rich," Pearson said. He added that there is more poverty among Mexican Americans than blacks.

The democratic candidates are advocating more help for the Mexican American than are Reagan and Clements, Pearson said.

Mexican Americans have experienced white discrimination but have been able to participate more in politics than blacks.

Mexican American concentration in "Barrios" has made it possible for them to win public office and to dominate local politics.

Studies have shown that in many counties of South Texas, Mexican Mexicans hold most of the elected offices. Mexican Americans have been elected or appointed as judges, as prosecuting attorneys and as officers in the national administration.

Despite the positive trend of more Mexican Americans holding office, they still tend to be the least to turn out for elections.

"The poor lowly educated Mexican and Black don't vote as much as the anglo American that tends to have more education and income," Pearson said.

Pearson explained that the more education a person has, the more a person will get informed on how the political system works. The added knowledge will result in participation in voting and community development meetings.

Pearson went on to say that political participation is a matter of habit. Forming a habit involves taking time to get involved in political matters.

To reduce Mexican American voter apathy, the Southwest Voter Registration Project has had major drives to get Mexican Americans registered to vote. In operation since 1976 and based in San Antonio, the project had great success in 1980. Without the new voters added by the project's work, the Carter defeat in Texas would have been worse.

Aproximately 750,000 Mexican Americans were registered to vote by the time of the 1980 primaries an increase of more than 65 per cent over the number registered to vote in the 1976 presidential election.

Mexican Americans in West Texas have less political power than Mexican American in South Texas. The reason is that there are more Mexican Americans in South Texas than in West Texas.

Despite this disadvantage, there have been several projects to increase interest in politics among the Mexican Americans in Lubbock.

Mexican Americans Democrats (MAD) was recently reorganized to try and have a greater impact on the democratic party at the state and national level.

"We will be representing an interest group, and we will try to have an impact on the party platform," community service director Eliseo Solis said.

Solis added that MAD feels like the democratic party has been overlooking the Mexican Americans and their issues. "They (democratic leaders) haven't been responding to us," Solis added.

Another project held earlier in August was the West Texas voter Conference on Voter Education sponsored by LULAC. Many Mexican Americans were registered to vote and were told the importance of voter education and registration.

Organizations such as Cherry Point Neighborhood Association, and COMA have gone knocking on people's doors to get them registered.

There are two local Mexican Americans running in the general election this year. Lorenzo Sedeño is running against McKinley Sheppard for Justice of the Peace precinct 6 and incumbent Froy Salinas is running for State Representative. Salinas has been state representative for six years and is unopposed.

"Voting is the simplest act of citizenship," Pearson said.

Editor's note: Next week: "Why some Mexican Americans are switching to the Republican Party."

## La "Reforma" de la Inmigración Se Vuelve Racista, Nacionalista y Mezquina

Por Cecilio Morales, Jr.

La primavera pasada, el New York Times felicitó al Senador Alan Simpson (republicano por Wyoming) y al Representante Romano Mazzoli (demócrata por Kentucky) por su propuesta en materia de inmigración que "no era racista, ni nacionalista, ni mezquina." En seis meses de "trata de caballos" activa en el Senado de los Estados Unidos, controlado por los republicanos, cualquier verdad que alguna vez contuvo aquella descripción se ha deshecho.

La Ley de Reforma y Control de Inmigración de 1982, que espera ahora una oportunidad en la sesión congresional de los representantes no reelegidos, después de verse afectada por una tensión suave en el cuello, en la Cámara de Representantes, equilibra tres preocupaciones importantes que atraviesan el espectro político. Para la "Nueva Derecha" hay un título duro para el cumplimiento; para los centristas hay un límite numérico máximo sobre la inmigración futura; y para los liberales hay un programa de legalización.

Desde el comienzo, los co-auspiciadores Simpson y Mazzoli habían reconocido que nada que no fuera un proyecto de ley comprensivo en materia de inmigración tenía probabilidades de ser aprobado. En el Senado, sin embargo, el racismo, el nacionalismo y la mezquindad levantaron sus cabezas de Medusa.

El Senado aprobó multas para los patronos de extranjeros indocumentados que, aunque se reconocen ampliamente como imposibles de ejecutar, tienen la probabilidad de legalizar la discriminación en la

contratación de ciudadanos estadounidenses "de aspecto extranjero" y residentes permanentes de igual aspecto. Ya la entidad Católica de Servicios Sociales de Utah informó sobre un incidente de hostigamiento por parte del Servicio de Inmigración y Naturalización contra un patrono, que llevó al despido de 12 hispanos, efectuado por un empleador "que sólo deseaba evitarse problemas."

También, al excluir a los hijos adultos de los inmigrantes de las disposiciones tocantes a la reunificación de la familia en el proyecto de ley sobre inmigración, así como a los hermanos y hermanas de los ciudadanos estadounidenses en el referente a la entrada según el sistema de preferencia, la digigencia republicana "en favor de la familia" hizo una vuelta desagradable. En efecto, sus cambios definieron a "la familia" como los padres y los hijos menores - el núcleo familiar. Esto deja de tomar en cuenta la red más amplia de relaciones de mantenimiento en cuanto a la vida y los valores, que se consideran familiares en muchas culturas que no son anglo-sajonas.

Por último, en un compromiso de último minuto auspiciado por la administración, el Senado se volvió sencillamente mezquino. Echó atrás las fechas de diferencia para la legalización de extranjeros indocumentados, de 1982 a 1980, una acción que deja por lo menos a dos millones de personas en situación incierta. También, en una añadidura característica de Stockman, el Senado excluyó a los extranjeros a punto de ser legalizados de los programas de ayuda económica pública durante

espacios de tiempo que fluctúan entre tres y seis años.

En el corazón del problema no se halla una serie de tecnicismos, sino antes bien una nación de inmigrantes que se ha vuelto egoísta. Según la ley actualmente en vigor, aún con el nuevo proyecto, los Peregrinos que desembarcaron el Plymouth habrían sido deportados. No traían habilidades extraordinarias, ni grandes inversiones, ni eran familiares inmediatos de ningún habitante del continente y no se les habría concedido asilo puesto que, después de todo, venían de su refugio seguro en Holanda.

El argumento de que los primeros inmigrantes vinieron a esta nación para poblar "tierras vacías", recibiría una refutación bien merecida por parte de cualquier indígena norteamericano. Cuando los recién llegados de Europa se dieron cuenta de que estaban usurpando territorios ya ocupados por naciones establecidas, calmaron sus conciencias calvinistas con el alegato de que estaban "usando" la tierra, mientras que los mal nombrados "indios" no las usaban. Esto pasa por alto el hecho de que la agricultura en los asentamientos ingleses era sólo distinta que la de los naturales. En verdad, la agricultura inglesa era inferior en términos del suministro para la supervivencia, lo cual explica el por qué los colonizadores de Jamestown se murieron de hambre.

Durante toda la historia de nuestra república, la inmigración sirvió a una diversidad de fines para los que ya estaban aquí. Se daba la bienvenida a los que llegaban de toda Europa por motivo diverso. Desde el

altruismo y la generosidad hasta el equilibrio racial y el rompimiento de los sindicatos. El ciclo recurrente involucra la atracción de brazos extranjeros para llevar a cabo el trabajo necesario, aunque desagradable, de edificar una nación, después de lo cual se les echaba fuera por razones de conveniencia política y económica.

En el decenio de 1880, el sentimiento vilento contra los orientales llevó a la promulgación, de corta duración, de obstáculos para la inmigración de los chinos, mucho después de que los "culies" habían sido explotados para la construcción de ferrocarriles, y que coincidió con el extremo inferior de un ciclo económico.

De modo semejante, se estimó que los trabajadores irlandeses eran lo suficientemente buenos cuando se necesitaba efectuar trabajos duros con jornales bajos, sólo para darse vuelta hasta llegar al letrero infame de "no se necesitan irlandeses", una vez que éstos trataron de mejorarse.

Desde el decenio de 1910 en adelante, los Estados Unidos presenciaron un influjo impresionante de mexicanos, en parte como resultado de la revolución en aquellas nación, pero también a causa de los atractivos ofrecidos por los patronos estadounidenses, que obtuvieron permisos especiales de gobierno para traer a trabajadores con bajos sueldos. A esto siguieron las deportaciones en masa, durante las redadas de Palmer en la década de 1920, en el climax del sentimiento anti-extranjero relacionados con el regreso de los militares estadounidenses de la Primera Guerra

Continued on Page 8



Chicanos de Lubbock se juntaron este pasado miércoles en una recepción en honor de candidato al fiscal del distrito, Travis Ware. La recepción se llevo a cabo en el Restaurante Lala's en el centro de Lubbock.

Esta semana la reportera, Annabell Morin examina la participación de nuestra gente en el partido demócrata, sus efectos y el nuevo rollo del "Demócrata Chicano". La proxima semana espera un artículo tocante el nuevo rollo de los Chicanos dentro del partido republicano.

**HALLOWEEN**

# Editorial Statewide Endorsements

With one and one-half weeks left before the big decision, we want this year to make our statewide endorsements a little early in order to entice voters into finding out for themselves who is the best candidate for the office. Next week will make local endorsements.

In this election both democrats and republicans have tried to woo the chicano voter with promises and more promises. The politicians have, as in the past, expended millions of dollars trying to convince majority voters to vote for them, yet spent pennies, in comparison, to try and influence the chicano voter.

We saw in this election a true effort by some republicans to identify with the chicano by naming community leaders to their election committees and by trying to influence the chicano voter through chicano media.

We saw many statewide democratic candidates again taking the chicano vote for granted, meeting only with a few hard core chicano democrats who never confronted the candidates with real questions about the issues concerning chicanos.

We saw in this election a true effort by some republicans to identify with the chicano by naming community leaders to their election committees and by trying to influence the chicano voter through chicano media.

As we stated last week, we make our endorsements, not to tell people how to vote, but to inform our readers as to our opinion and what we think of the candidates. We will not make endorsements in all races, only those which we feel will most severely effect our community.

### FOR GOVERNOR

Chicanos throughout the state are split on who to support in this race. LULAC official Ruben Sandoval endorsed Gov. Clements, saying that chicanos who have endorsed Mark White are "political prostitutes because they have chosen to forego their principles and what they stand for in the namesake of the Democratic Party."

Tony Bonilla of LULAC has endorsed White saying that Clements wants to make slaves of our people.

Ruben Bonilla of LULAC has said that he might go fishing on election day.

Indeed in reviewing the records of both candidates we can see very little difference in the attitude and actions toward the chicano community.

White, during his term as attorney general, fought against the Voting Rights Act; against education to children of undomesticated workers and against bilingual education being extended past its current requirement.

Clements has continually ignored the needs of chicanos during his term of office. Once Clements said he didn't know there were still farmworkers and they had many problems. He once said he was against anyone in Texas speaking another language. Clements has neglected to call for emergency and for the farmworker, because of this year's severe weather.

When weighing the pros and cons of each candidate, many people would say, "let's pick the lesser of two evils," but is there really such a animal?

Perhaps Ruben Bonilla was right in saying that we might go fishing in this race, or we might even flip a coin.

Our endorsement goes to Gov. Bill Clements, for no other reason than that we already know where he stands. I don't think we can say that about Mark White.

### FOR LT. GOVERNOR GEORGE STRAKE

After receiving numerous newsreleases from the Strake campaign and in talking to his campaign workers, it is evident that Strake is truly making an effort to reach and address issues that affect the chicano community. Strake has made it a point to have chicano regional chairpersons throughout the state. He has named prominent chicano citizen to his advisory committees. Strake's paid staff consists of several chicanos. What concerned us about Hobby was his long tenure at Lt. Governor. How many times have we traveled to Austin to demand better conditions for chicanos and how many times have we been able to talk to Hobby?

By this time many of our readers (mainly the hardcore democrat and who I sometimes call "los mismos" or the "same ones") are saying we are republicans.

### FOR ATTORNEY GENERAL JIM MATTOX

We endorsed Congressman Mattox in the primary and continue our support for him because of his proven record.

### FOR AGRICULTURE COMMISSIONER JIM HIGHTOWER

Like the aforementioned, we endorsed Hightower in the primary and continue our support.

Next week our local endorsements. Also we invite our readers to send us letters of support or endorsements for their favorite candidate. Send all correspondence to 2305 19th Street, Lubbock, Texas 79401.

## "Eeny-Meeny Miny-Mo Where In The.. Is All Our Dough?"

(by Geraldo Alondra)

Anytime you reach in your pocket to buy something for your kids or to buy gas or to pay the rent or even make a phone call Uncle Sam and the Governor of our proud State reaches in and (without saying "Thank you.") snatches a good part of your hard earned money for himself. Naturally they tell you that money is not for them but for you and the good of our Country.

Now lets have a closer look at how this game works!

The working stiffs of this great Nation are paying thru the nose *Billions and Billions* in direct and indirect Taxes to the Ladies and Gentlemen who supposed to look after our Welfare, Health, Education and so on, Right?

Hundreds of Billions and some loose cash are floating around somewhere and nobody really knows how the whole thing operates. The only thing we do know is that our leaders are telling us that they have to cut Food-stamps - Medicaid - Medicare - AFDC - Education Grants - School Lunches - and so on. In short the Money we paid in good faith is not being used for what we, the taxpaying people, thought it should be used.

Well, we are told, Mr. Stockman said, "We can not afford it" and other pearls of wisdom...

Our people go hungry, our kids have no shoes and we can not pay the gas-bill. "Sorry about that, but we need to buy some Bombers and Missiles first to scare the Russians" they say "And we also have to finance the Export of Wheat and Soy-Beans to (the same) Russians and we have to pay the Interest to the American bankers for the loans the Polish (Communist) Government did not pay and now we have to put some money aside to repair the streets and sewer lines and houses in Lebanon..." and so it goes on and on.

Now I ask: "How about feeding and clothing our American Taxpayers first and taking care of their missing Interest payments (If that's what the Tax-Money is for?). And how about fixing the potholes in our streets and the corroded sewerlines and so on?" The answer is simple "Poor people and unemployed people do not vote - (And they also do not pay into the campaign funds of our Freely-elected lawgivers...) So the people in power are using our money for their benefit, it's as simple as that..." On top of all that there is plenty of cash around, but that money is needed for the top dogs to play at the stock market and make good investments (good for them not for the common people).

I guess that's what the famous "Trickle Down" theory of our friends on the "other side of the street" is all about it.

Sorry about that.... Please keep in mind that this is *one man's* opinion, but it just could make you think about the whole mess we are in....

\* The money for the Campaign Funds of our Lawgivers comes from a very select small group. In a recent study it was revealed that 1/3 (1 out of 100) persons is responsible for 90% (9 out of 10 Bucks) in political contributions....



Que puedo decir...cada vez que escucho a los politicos suenan tan sinceros. Pero se bien que son una bola de embusteros... tu no Charro, ni tu Chapo... bueno puede que sean un poquito porque todavia no han aprendido a ser mucho.

Vienen y van los dias. El sol más y más se va escondiendo hacia el sur, soltando aquellos rayos que entre más son más debiles. Y las noches se alargan y se enfrian, forzándonos a que nos cubramos más y más, haciendo también que enciendamos fogatas en nuestros hogares. Mientras que el verde follaje de los árboles se vuelve triste y pronto se derrumba al suelo, seguido de escarcha que cubre todo aquello que se atreva a desafiarla. Zumban los aires y se levanta la parda tierra enterrándonos poco a poco. Tal es el cambio del tiempo en esta tierra que en un tiempo fue parte de ese lindo país nombrado México. Mientras tanto la escaramuza entre politicos sigue con más y más fuerza para que al final salga escogido uno de Los Escojidos, ya sea White o Clements, o sea Montford o Reese, o Robnett o Alexander... Y detras de sus cuatro paredes el Chapo se rie y se rie viendo que el Charro tiene que pelear más... Y pal Charro Sedeño solo le queda saber por que marden tan grande va a ganar.

Que raro sería vivir aquí y ser cristiano de El Libano... Los cristianos de allá son bravos... ¿Se acuerdan?... Se van a ir derecho al cielo... Si así siguen de bravos en el cielo, cuando yo me muera mejor me voy para Aldama...

Los LULACers van ha formar el BEERPAC y los de el G.I. Forum el Viejopac. Luego los de el HRC piensan formar el HRCPCAC para ayudarle a... ¿quien?... pues a McAlister, el patron poderoso. Eventualmente, bajo condiciones apropiadas, habra un Chilipac y un Tacopac. Lo que más me disgustaría es que hubiera un Suegrapac.

Que raro sería vivir aquí y ser cristiano de El Libano... Los cristianos de allá son bravos... ¿Se acuerdan?... Se van a ir derecho al cielo... Si así siguen de bravos en el cielo, cuando yo me muera mejor me voy para Aldama...

## EL EDITOR

Lubbock General Offices  
2305 19th Street  
Lubbock, Tx. 79401  
Telephone (806) 763-3841

## Veinte Años Nucleares Despues, Todavia Retengo Mi Aliento

por José Antonio Burciaga

Hace veinte años, teníamos un presidente de 46 años de edad que respaldaba a los derechos civiles, los programas de salud mental y amplió la atención médica para las personas de edad avanzada. Llegó hasta prometernos que un astronauta estadounidense descendería en la luna antes de 1970. Pero la acción más memorable de John F. Kennedy fue su exigencia con éxito, el 22 de Octubre de 1962, de que la Unión Soviética desmantelara sus bases de proyectiles en Cuba. Se arriesgó a involucrarnos directamente en una guerra con otra potencia atómica importante.

¿Dónde estaba Ud. durante aquella semana traumática en la que nuestro presidente trazó la línea y los buques soviéticos continuaron sus rumbos hacia el bloqueo naval impuesto por los Estados Unidos alrededor de Cuba?

En verdad, si Ud. tenía la edad suficiente, puede recordar lo que estaba haciendo y cómo se sintió. Ciertamente que puede recordar el haber compartido la sensación mundial de alivio cuando aquellos barcos soviéticos moderaron la marcha, viraron en redondo y se marcharon.

El sábado 20 de Octubre de 1962, un par de amigos chicanos y yo habíamos comenzado una noche de

Yo me figuro que es más preferible ayudar a los jóvenes a gastar su tiempo en algo sano, como los deportes, aprender un oficio, o tenerlos en campos donde aprendan de la naturaleza. Todo esto cuesta mucho, pero más cuestan las cárceles, los salarios de los policías y por supuesto el mantenimiento de los políticos.

Dice el Charro que luego que sea juez va a matrimoniar a miles de parejas como lo hace el Reverend Moon. Jijo si hace eso yo le ayudo con el arroz. A diez doláres por cada pareja salen algunos nickles.

Jefes de familia oigan... oigan y escuchen bien... si tienen chamacos en high school envíenlos a que hablen con los de LEARN. Como sabemos, LEARN tiene personas que se dedican a ayudar a todos los estudiantes para que atiendan el colegio.

Read the Lubbock City Council minutes of June 10, 1971. Mr. Morris Turner stated, "The Mexican is going to be alright. He does not have the past to live down..." You betcha your Mex Tex booties we don't bow our head. We are proud people... proud of our Heritage... proud of our ever-expanding language... proud of our past and surely convinced of an exceptionally proud future. It took the city of Lubbock many years to recognize what we have known all along... Now we need to convince Lubbock, including McAlister, that we will make sure the law, including the Voting Rights Act law, should be obeyed by all to release us from the political, economical and educational shackles that for so long we have been held under... No more - no more... We Mexicans are going to continue to be alright and totally right.

¿Que pasó con los "Lubbock Goals for the 80s"?

Si votan por Clements se equivocan - y si votan por White también. Si votan por Montford (el que busco fondos pa ser republicano) cometen un error y si lo hacen por Reese está peor.

Hance, el number one demoniobiano de estos rumbos, va a declarar el cambio de partido un día de estos. Se va ha quedar solito el Charro. Pero Hance no va ha cambiar hasta que ya no pueda usar a la raza pendeja.

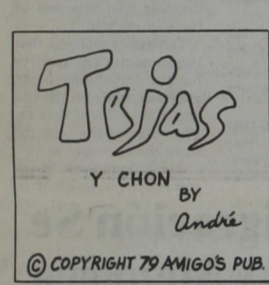
Hay les va pa las viejas... mas valia llorarlas muertas y no en ajeno poder; un perro es agradecido si se le da de comer ¡Mas vale querer un perro que a una ingrata mujier!

vida propia. Con aviso de un momento, uno de ellos se dirigiría, seguido por los demás, al cielo oscuro. Pasé la mayor parte de mi tiempo haciendo guardia en la línea de vuelo. Un recuerdo vívido y extraño aún es el de haber observado a los camiones militares en movimiento lento, con sus luces rojas intermitentes, remolcando armamentos nucleares.

Habíamos estado sobre alerta más de 24 horas antes de que el Presidente Kennedy pronunciara su discurso histórico y diera las razones para nuestra "alerta roja". Mientras que el mundo se preocupaba acerca de la posibilidad de una guerra nuclear, nosotros pasamos la semana siguiente trabajando, comiendo y relevado en ocasiones a otros compañeros para que pudieran dormir unas cuantas horas.

Diez años después, me encontré trabajando como artista de ilustración en el Centro Nacional de Interpretación Fotográfica un edificio sin ventanas de cuatro pisos en medio de un barrio negro pobre en el sureste de Washington, D.C. Dicho centro tiene la responsabilidad de desarrollar y analizar las fotografías de inteligencia de la tierra. Fué en este Centro donde se descubrieron por primera vez los proyectiles situados en Cuba.

Trabajando juntos en una bóveda, nosotros los artistas ayudábamos a ilustrar los descubrimientos de movimientos de tropas o de nuevos



## A Celebration of Herbert Hoover's Birthday

by David Montoya

Many year ago, when I was in school, I used to get August off. All of it.

What a great month it was for beach parties, picnics, girl-watching (as they boy-watched us) - any number of outdoor sports. I loved it.

Now, as an adult, I'm kept indoors Monday through Friday for the whole 31-day month, like so many other Americans all chained to our desks. I've assumed until now that it's the price we must pay for being grown-ups.

But as New Federalism offers fresh visions for America, as it challenges each of us to reject the status quo of welfare programs and public education, as it inspires us to shed our stodgy notions about the role of government in protecting the aged, the infirm, and the downtrodden, I've stumbled onto a way to get at least one weekday every August to cavort in the sunshine.

So long as none of our traditions are sacred anymore, why not reevaluate our schedule of national holidays?

We could get rid of some of those more useless days-off during winter, when inclement weather generally keeps us indoors anyway, and add one or two in months like August, when it makes sense to have a picnic. Today, where I not a single federal or state observance in August when we can legitimately not show up to work.

I'm not suggesting anything so

radical as postponing Christmas or tampering with Thanksgiving or New Year's Day. But it does occur to me that February weather is frequently abominable and it's got a surplus of holidays to celebrate: Washington's Birthday, St. Valentine's Day, Lincoln's Birthday - even Leap Year occasionally.

Since George Washington's birthday is a national holiday, it's the logical one to go. True, he was our first president, but do we celebrate the birthdays of our first bankers or first baseball player or first Mom to bake an apple pie?

Personally, as an Hispanic American, I'd like to see the nation include a minority among those to whom it pays annual homage by giving us the day off. I supported such national recognition for Martin Luther King's birthday, even though he was born in January. But that appears to be going nowhere fast.

Getting the nation's power brokers to agree on a Latino would be even harder. Cesar Chavez' grapes pale alongside Washington's cherry tree. If the Indo-Hispanic settlers in the West had been able to multiply as rapidly as those bed-bundling European-stock Colonists in New England, today we might be celebrating the birthday of Jos Vanegas, who got his political start as the first mayor of Los Angeles. Bartlett's might memorialize the wisdom, "Vaya al Este, joven," instead of "Go West, young man."

But that's not what happened. The way things developed, we've

probably lucky to have Roberto Clemente on a postage stamp, Lee Treviño selling tires on billboards, and Ricardo Montalban smiling for that car corporation that's on welfare.

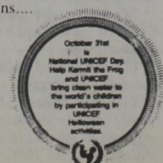
So, in euphony with current White House melodies, I nominate the perfect presidential birthday holiday candidate to replace Washington. He is, of course, an August baby, born Aug. 10, 1874. He's bootstraps personified. An orphan at age 8, he went on to become a millionaire. As a presidential candidate, he promised America "two chickens in every pot and a car in every garage."

I offer in nomination our 31st president, Herbert Clark Hoover.

Unfortunately, the stock market collapsed 7 months after he took office. So I have an alternative candidate born on July 4, 1872, another nice month for picnics. He's the president who preached, "The business of America is business." In tune with present Administration philosophy, he advocated strict government economy, reduced income taxes, and lowering the national debt.

To get Congress to go along with proclaiming his birthday a national holiday, we might need to play down the fact that his name is Calvin Coolidge. Maybe we could come up with a nice nonpartisan name for the holiday. For example, we could call it the Fourth of July.

David Montoya, of Columbia, Md., is president of National Image, Inc., and chairman of the Forum of National Hispanic Organizations.



# You and the Social Security

By M.L. Mojica  
Social Security and Household Employees

Persons who employ household workers, such as maids, cooks, and gardeners, or who often hire babysitters, should be aware of their responsibilities under Social Security.

Anyone who pays a household worker at least \$50 a month in cash wages during a calendar quarter is required to deduct Social Security taxes and report the wages. A quarter refers

to 3-month periods ending March 31, June 30, September 30, or December 31. The \$50 includes any cash given the worker to cover the cost of car fare, meals, or a room. Failure to report these wages on time could result in a penalty being assessed and added to the taxes due.

Some special situations are exceptions to the general rule. For example:

(1) Payments to a child under 21 years of age or to a spouse for household work are not covered under Social Security and

should not be reported.

(2) All wages paid workers employed by a hotel or roominghouse must be reported even if the amount is less than \$50 a quarter.

(3) If a person is employed as a household worker on a farm that is operated for profit, wages must be reported if the amount is at least \$150 for the year. Wages must also be reported if the person works at least 20 days during the year and is paid on a time basis - that is, by the hour, day, week, etc. -

even if total wages amount to less than \$150 a year.

The only information the employer needs for each worker is his or her name, address, Social Security number, and the amount of wages paid. For 1982, 6.7 percent should be deducted from wages up to \$32,400. The employer pays an equal amount.

Additional information about Social Security coverage of household employees may be obtained from any Social Security office.



## Un Rayito De Luz

por Sofia T. Martinez

La Biblia es el Libro de los libros es la carta de amor de Dios Nios Nuestro Padre, en ella encontramos narrada una historia que ha transformado al mundo, esta historia comenzó a realizarse hace miles de años, pero sigue actual, viva y operante y llega hasta nosotros, nos compromete y nos invita a participar en su desarrollo. Somos parte de esa historia.

No la leas como un entretenimiento, o un pasatiempo, porque nada aprovecharas. Lee sus paginas con atención y respeto y descubriras a una persona que se dirige a ti, que te habla, se comunica contigo. En la Biblia encontraras una Palabra Poderosa que, es como un martillo que tritura la arrogancia de tu espíritu, es como Fuego que purifica y consume y des hace las inmundicias de tu corazón.

Ella es la Palabra viva, es como vengero, que brota y riega la aridez, la sequedad de tu existencia: "Así como la lluvia que baja del cielo y no vuelve alla sino que empapa la tierra, la fecunda y la hace germinar, y produce la semilla para sembrar y el

pan para comer, así la palabra que sale de mis labios no volverá a mi sin fruto." (Is. 55,10-11).

La Biblia es una Palabra Maestra, que puede enseñarte a caminar por la vida sin tropezar, ella te guiará en cada paso, te dará aliento en tus limitaciones y te librará de tus egoísmos. Porque: "Toda Escritura está inspirada por Dios y es útil para enseñar y para reprender, es para corregir y para educar en una vida de rectitud. Para que el hombre de Dios esté capacitado y completamente preparado para hacer toda clase de bien" (2. Tim. 3,16-17).

También es un alimento para darle fuerza a tu voluntad y para movilizar tus fuerzas a hacer el bien. "No solo de pan vive el hombre sino de toda palabra que sale de la boca de Dios." (Dt., 8, 3; Mt. 4,4). Y "Tus palabras son a mi paladar mas dulces que la miel para mi boca" También es luz para quitarte de la oscuridad en que andas: "Tu palabra es lampara para mis pies; luz que alumbró mi camino" Sal. 119, 105; 119, 1050.

Por medio de la Biblia El Señor está a la puerta y llama, no endurezcas tu corazón. Abrele de par en par. Sentiras la fresca brisa del espíritu santo que alienta y le da vida a tu existencia. Liberate de las ataduras de la ignorancia, liberate del error y de la sequera.

En este Libro Santo, "encontrarás" a verdad: "Y la verdad te hará libre" (Jn. 8, 32). Buscala y pon todo tu ser a su disposición y no quedarás desilusionado. Escuchala.

# A WORD

Suppose you had an incurable disease, and one day you read of a doctor who had discovered the cure for that disease. Let's suppose he offered to give you this cure free. What would your answer be, to receive it and be cured, or refuse it and be lost?

You can have faith that the doctor's medicine will cure you, but unless you receive it personally you are still lost.

As human beings we know that our bodies are not perfect and sooner or later it'll decay, DIE, we can say the same about our spirit, that it is not perfect and it will "Die", whether eternal dead or eternal life; which ever comes first.

Knowing the gospel of our Lord Jesus Christ is knowing the cure for our cancerous sin that leads to eternal dead. This would put one in a decision whether to receive him and get cured of the cancerous sin that leads to dead or refuse it and be lost forever. (John 6:65, Matthews 25:41) How do you know that you have receive this cure in accepting it? I John 3:23; and this is his command: to believe in the name of the Son, (1) Jesus Christ, (2) and to love one another as he commanded us, (3) Those who obey his commands live in him, (4) and he in them, (5) and this is now we know that he lives in us: We know it by the spirit he gave us.

To whom he gives this spirit? Those "born again". A FRIEND

EL EDITOR AMIGO PUBLICATIONS

Reaching more than

100,000

Spanish Speaking Persons

# Usted Y Su Seguro Social

Por M.L. Mojica

Seguro Social Y Empleados Domesticos

Los salarios de personas que trabajan en residencias particulares son a menudo pasados por alto cuando se trata de informarlos al Seguro Social y pagar impuestos sobre los mismos. Sin embargo, es muy importante que si usted paga ayuda doméstica, como una sirvienta, cocinera o jardinero, sepa cuáles son sus responsabilidades a propósito de Seguro Social.

Si usted paga a una persona que trabaja en su hogar por lo menos \$50 al mes en efectivo durante un trimestre natural, usted

responsabilidad de descontar los impuestos de Seguro Social y de informar sus salarios. Un trimestre natural es un período de 3 meses que termina en marzo 31, junio 30, septiembre 30 o diciembre 31. Los \$50 incluyen cualquier dinero en efectivo entregado al trabajador para pagar el costo de transportación, comidas o habitación. El hecho de no informar estos salarios a tiempo puede ocasionar la imposición de una penalidad que se agrega a los impuestos requeridos.

Algunas situaciones especiales se exceptúan a la regla general. Por ejemplo:

(1) Los pagos a un

cónyuge o a un hijo menor de 21 años de edad por realizar trabajo doméstico no están cubiertos y no deben de ser informados.

(2) Todos los salarios pagados a personas empleadas por un hotel o casa de huéspedes deben de ser informados aunque sean menos de \$50 en un trimestre.

(3) Si una persona es empleada para desempeñar trabajo doméstico en la vivienda de una finca que opera con fines lucrativos, sus salarios deben de ser informados si estos ascienden a un mínimo de \$150 en el año. Los salarios también deben informarse si la persona trabaja por lo menos 20 días durante el

año y se le paga a base de tiempo -- es decir, por hora, día, semana, etc. -- aun si el total de salarios es menos de \$150 al año.

la única información que el empleador necesita dar por cada trabajador es su nombre, dirección, número de Seguro Social, y la cantidad de salarios pagados. Para 1982, la deducción requerida es 6.7 por ciento de los salarios hasta un máximo de \$32,400. El patrono paga un cantidad igual.

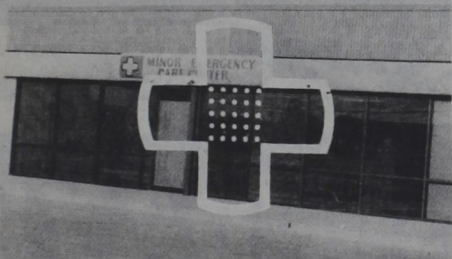
Usted puede obtener en cualquier oficina de Seguro Social información adicional sobre la protección de Seguro Social para empleados domésticos.



# EL EDITOR



A Publication of Amigo Publications-Bidal Agüero, President



# MINOR EMERGENCY CARE CENTER

Victor S. Chavez, M.D.

8:00 A.M. — 11:00 P.M.

7 DAYS A WEEK - 7 DIAS POR SEMANA

(Including Holidays - Incluyendo Dias De Fiestas)

NO APPOINTMENT NECESSARY

NO SE REQUIERE SITA

General Medicine - Industrial Medicine - Sports Medicine

797-HELP (4357)

Free Diabetes Screening  
Free Blood Pressure  
Check-Ups  
Examinación Gratis de  
Diabetes y Presión  
de Sangre

- Acute Medical Illnesses & Injuries
- Physical Exams
- Immunizations
- Pre-Employment Physicals
- Treatment of Job Related Injuries
- Sports Physicals
- Athletic Injuries

Specialize In Minor Emergencies Specialists In  
Emergency Medicine On Duty At All Times

52nd & University

PRICES GOOD  
OCT 20TH  
THRU  
OCT 23RD

# UNITED Supermarkets

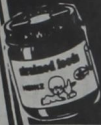
JOIN THE

# BARGAIN AT

\*QUANTITY RIGHTS RESERVED

\*NO SALES TO DEALERS

HEINZ STRAINED BABY FOOD



18c



LUV'S CONVENIENCE PACK  
MED & LARGE

\$7.88



SIMILAC READY TO FEED FORMULA  
32 OZ.  
REG & WITH IRON

\$1.39



United Way



TOGETHER TO HELP PEOPLE



IVORY "BATH SIZE" BAR SOAP

3 BAR PACK  
15¢ OFF LABEL

69c

FABRIC SOFTENER

BOUNCE

20 CT.  
20¢ OFF LABEL

89c

KITTY

CAT FOOD

6 OZ.  
ALL FLAVORS

5 \$1 FOR

UNITED EGGS  
EXTRA LARGE  
ONE DOZEN

69c

BELL ICE CREAM  
1/2 GAL. RED RING

\$1.38



COKE TAB & SPRITE  
6 PK. 32 OZ.

\$1.29  
+ DEPOSIT



BIG LIGHTERS  
SINGLE PACK

\$1.21 FOR

BIG SHAVERS  
3 PACK

79c



DOUBLE STAMPS

WITH A \$2.50 PURCHASE OR MORE EXCLUDING CIGARETTES

SUNDAY!



CLOVER CLUB

REG. & CRINKLE CUT  
REG. 2.29

POTATO CHIPS.. 1.69



SCHILLING "BROWN"

GRAVY MIX .87 OZ. 3 \$1 FOR



KELLOGG'S SUGAR FROSTED

FLAKES 15 OZ. 1.79

"GARDEN FRESH PRODUCE"

WASHINGTON GOLDEN DELICIOUS APPLES

NEW CROP  
LB. 49c

SUNKIST LEMONS .6 PK. 49c

GREEN PASCAL CELERY LARGE STALK 49c

FRESH SPEARS BROCCOLI LB. 49c

ALL PURPOSE RUSSET POTATOES

10 LB. BAG \$1.19

# AIN HUNT UNITED



**UNITED TRU TENDER  
OR CHOICE  
RANCH  
STEAK**  
CENTER CUT  
7 BONE  
LB. **\$1.38**

**UNITED TRU TENDER  
OR CHOICE  
DELUXE BEEF  
RIBS**  
EXCELLENT FOR  
COOKOUT  
OR STEW  
LB. **\$1.08**

**UNITED TRU TENDER  
OR CHOICE  
SWISS STEAK**  
LB. **\$1.98**  
ROUND  
BONE  
CUT



**STEW  
MEAT**  
LEAN CUBES  
OF BEEF  
LB. **\$1.78**  
BONELESS



**PLAINSMEN  
FRANKS** . . . . . 2 LB. PKG. **\$2.59**

**RANCHER  
HOT LINKS** . . . . . LB. **\$1.29**



**RANCHER  
PORK SAUSAGE** . . . . . WHOLE HOG  
2 LB. PKG. **\$2.69**

**DECKER  
TURKEY BOLOGNA** . . . . . 12 OZ. PKG. **78c**

**FRESH FAMILY PAK  
GROUND BEEF**  
LB. **78c**

**UNITED TRU TENDER  
OR CHOICE  
CHUCK ROAST**  
BLADE CUT  
LB. **98c**

**UNITED TRU TENDER  
OR CHOICE  
SHOULDER  
ROAST**  
LB. **\$1.58**  
BONELESS



**DOUBLE GREEN STAMPS WED.!** WITH A \$2.50 PURCHASE OR MORE EXCLUDING CIGARETTES

**KRAFT "UNSWEETEND" GRAPEFRUIT JUICE** 32 OZ. **89c**

**PILLSBURY CINNAMON ROLLS** 9 1/2 OZ. **89c**

**BORDENS CHOCOLATE MILK** QT. **59c**

**LAND O LAKES MARGARINE**  
1 LB. QTRS.  
**48c**



**BANQUET DINNERS**  
ALL FLAVORS EXCEPT  
HAM, FISH & BEEF  
**59c**

**BIRDSEYE VEGETABLES  
CUT CORN, PEAS  
CHOPPED BROCCOLI**  
10 OZ. **\$2.1**

**U  
UNITED  
Supermarkets**

Olga Riojas  
Sports Editor

# Sports Spotlight



## Raiders Face Huskies In Biggest TEST!

The Texas Tech Red Raiders hit the road for the fourth consecutive week, but it will be the biggest test of all. The Raiders meet the Washington Huskies, the No. 1-ranked team in the country, Saturday at the Husky stadium.

The first meeting between the two schools ended with Washington claiming a 14-7 victory last year in Lubbock. The Tech defense held the Huskies out of the end zone but Chuck Nelson's four field goals and a safety lat in the game were enough to keep Washington's momentum alive on the way to the Pac-10 conference championship and a shutout victory over Iowa in the Rose Bowl. The Raiders barely had more total yardage in

the game 181-180.

Last week Texas Tech rallied in the final seconds to nip a stubborn Rice team 23-21 in Houston. Sophomore kicker Ricky Gann booted a 30-yard field goal with six seconds left to secure the victory. Tech led 20-7 in the fourth quarter but a 68-yard kickoff return set up one Owl score and a pass interception set up another as Tech was forced to march 60 yards on 15 plays in the last 5:32 of play to win it. Rice played almost errorless football, losing no turnovers and getting called for no penalties.

Head coach Jerry Moore did something Saturday that Jim Carlen, Steve Sloan and Rex Dockery (past coaches of Tech) never could do at

Tech — score in the last minute to win a Southwest conference game. Last time before Saturday was against SMU in 1969. Last time overall was in 1973 when Rufus Myers scored on a nine-yard run with 41 seconds left to beat Utah 29-22.

Moore said about Rice, "We knew going into it Rice would be a scrappy team. They played extremely well; they didn't have a penalty or a turnover. We were just happy to kick the field goal at the end to win it."

Moore comments on Washington, "We talked in the dressing room about the challenge of playing the No. 1 team in the nation. When you are No. 1, you know you are playing for the national championship

every week so that is what we are facing. I think our players are looking forward to the challenge."

The last time the Raiders played the nation's top-ranked team was the season opener in 1979 against Southern Cal. in Lubbock. the Trojans scored late in the game to clinch a 21-7 victory.

All-America candidate Gabriel Rivera played what Jerry Moore termed a "good, solid" game against Rice. He had four unassisted tackles and three assists for a total of seven stops against Rice, which increases his team-leading total to 51. He also was credited with four quarterback pressures and one tackle behind the line of scrimmage.

Ricky Gann's 30-yard

field goal with six seconds left not only won the game last week, but increased his consecutive field goal string this season to seven. After opening the year with two straight misses, he hit four consecutive going into the Rice game, where he connected from 24, 45 and 30 yards out. Gann, who has been nursing a pulled groin the last few weeks, also made the tackle on Rice's 82-yard kickoff return. He has a shot at Tech's school record of 10 consecutive field goals set by Bill "Blade" Adams.

Tech's two road victories this season (A&M and Rice) is more than the Raiders won in the previous three years combined. Tech's only road victory in 1979-81 was a 10-3 triumph over Rice in 1980.

Quarterback Jim Hart's four-yard touchdown pass from I-back Anthony Hutchison was his first catch ever since playing organized football starting in the fourth grade.

Washington is the No. 1-ranked team in the nation the majority of the season. Washington relies on an offense that is averaging almost 41 points a game. Quarterback Steve Pelluer has completed 97 of 163 passes for 1,086 yards and nine TDs. Flanker Paul Skansi has 33 of the catches for 447 yards and

Nelson has made good on all 19 of his field goal attempts this year. The defense has played well too, allowing just 10 TDs in six games. Instead of losing players, Washington is getting them back. Starting noseguard Scott Garnett did not play last week but may return, as will starting linebacker Ken Driscoll. Starting cornerback Ray Horton returned briefly last week and should be full strength for Tech.

Senior I-back Anthony Hutchison needs only one yard to crack the school's top 10 career rushing list. Hutch has 1,285 yards rushing in his career, which currently ties him for 10th with Coolidge Hunt (1960-62). He needs 37 yards to move into ninth place ahead of Joe Barnes.

The Raiders hold a 28-6-2 advantage over teams which now compete in the Pacific Athletic Conference.

Junior Jeff McCowan, a starter two years ago and a redshirt last year, has moved back into the starting lineup at right defensive end. He played well in his first start of the season last week against Rice.

The Raiders return home for the first time since September 25 next week when they host the University of Texas. Washington travels to Stanford in a Pac-10 game.



## Raiders Quote On Upcoming Game

So, PK Ricky Gann: (on game winning field goal at Rice) "It was pressure but we work on that kind of thing everyday in practice being in the last seconds of the ball game. I was nothing I had never worked on before. It was just like practice. I had been feeling pretty good. All my practice kicks had been feeling real good. I am just happy that everything work out. I have a couple of other games that I have felt as good as I did against Rice but the opportunities just never came up. The field goal against A&M (to clinch Tech win in College Station on Oct. 2) was a game winner but this one was the ultimate. I am really looking forward to going up to Washington to play them. They have an excellent field goal kicker and I am looking forward to going up there and kicking with him."

Jr. LB Kerry Tecklenburg: "I am really we got of here (Houston) with a win. Rice played a good game but it was not one of our better defensive showings. They executed good. We just made too many mistakes. I don't think the defense got the game plan right as we went into the game. We were making mistakes here and there and giving them big plays and making Rice look good. I hope we can get fired up to play Washington. We didn't play with a whole lot of emotion against Rice and our whole defensive unit isn't pleased with that. We're going to go up to Washington and give them a fight."

Jr. QB Jim Hart: "We thought we had things in control in the third quarter and they kept coming back on offense and we got the ball at the very end of the game and we knew we had to score. Our offensive line did a great job of just pushing their defensive line off the ball and we didn't make any mistakes. It was just one of those things, we had to come through under pressure and we happen to do so this time. I told everybody on the fourth and one play, that if we wanted to go anywhere, we had to make this. We did well in the third quarter. The only thing was that we were getting field goals instead of touchdowns. We could have put the game out of reach if we could have scored instead of having to kick field goals but we did move the ball we. Hopefully the next time we can just try to get in the end zone. Playing Washington will be a great opportunity for us to play the No. 1 team in the nation and I'm very excited. There'll be a lot of eyes on the game with especially people from Texas. I don't think we'll have any problems being fired up for Washington this week."

## Immigración

Viene de la Primera Pagina

Mundial.

En los años recientes, la política de los Estados Unidos en materia de inmigración se ha visto afectada en un aspecto importante. La frontera se halla fuera de control.

Atraídos por los empleos con mejores sueldos comparativos y por las oportunidades de lograr una vida mejor, millones han venido a nuestro país. Una serie de revueltas, inducidas por los Estados Unidos en los países en desarrollo—desde Viet-Nam hasta El Salvador—han producido una corriente continua de refugiados sin hogar que buscan asilo seguro. Y a medida que el globo se ha reducido de tamaño, los ciudadanos estadounidenses han tratado, cada vez en mayor medida, de traer a sus familiares de los países de origen.

A medida que la nación se mueve de una economía a otra del sector de servicio, y mientras que nuestro aumento de población desciende en espiral, una gran parte del trabajo se queda sin hacer, o se hace con sueldos más bajos por parte de extranjeros indeseados. Su situación ilegal y su temor de ser arrestados, sin embargo, crean una clase inferior de personas, privada de los derechos civiles que todos los estadounidenses tenemos en tan gran estima.

Esta es la razón por la cual es falso mirar a la legalización como una "amnistía". Es antes bien, una satisfacción para

aquellos que efectúan trabajos indispensables sin los beneficios preciosos de nuestra democracia.

(Cecilio Morales, Jr., es un escritor basado en Washington, D.C.)  
Prometedora literaria registrada por Hispanic Link, Inc., en 1982.



# VOTE Por Lorenzo M. Sedeno

— democrat —  
for

**JUSTICE OF THE PEACE  
PRECINCT 6**

*Les pido su Voto en la  
proxima elección del  
2 de  
Noviembre  
Gracias.*

General Election

JUSTICE OF THE PEACE, PRECINCT 6  
(JUEZ DE PAZ, PRECINTO NUM. 6)

VOTE FOR ONE  
(VOTE POR UNO)

LORENZO M. SEDENO

162

Printed by the committee for Lorenzo M. Sedeno, Justice of the Peace, Precinct 6, Lubbock, Texas. Father: Sedeno, Lorenzo.

**Sebastian**  
ARTISTIC CENTER

**30% Off Cellophanes  
Perms & Conditioners**  
Hair Director at regular prices.

4601 50th Street - Suite 104  
- Lubbock, Texas  
Phone: 792-1238

Men's & women's cuts, styles, perm cellophane colors

**LP**

**LUBBOCK  
POWER & LIGHT**  
10th & Texas 763-9381  
La unica compañía de electricidad  
manejada por Lubbock.

Picnic Time with **RAINBO**

Hamburgers, Sandwiches, Hot Dogs.....  
Rainbo Makes a Picnic Complete!

**RAINBO** BAKING COMPANY  
Lubbock, Texas

Cost of Milk too HIGH?  
Try Meadow Fresh, the Low-Fat, low calorie alternate. Chocolate and plain. Tastes like, looks like, used like milk and is practically Cholesterol FREE.

For information on and samples of, call Bill Howsley at 795-7826

**LOW FAT,  
DRY  
PRODUCT  
NEW,  
EXCITING**



Proposed Chicago Fair Site - Backers of Chicago's bid for the 1992 World's Fair have chosen a 575-acre Lake Michigan waterfront site to stage their celebration if the Bureau of International Expositions picks Chicago to hold the event.

## Una Invitación Para La "Epoca Del Descubrimiento" De Chicago

por **Marcelino Miyares**  
Durante los dos años y medio últimos, la Corporación de la Feria Mundial de Chicago en 1992 ha venido presentando el caso de Chicago al Departamento de Comercio de los Estados Unidos y a la Oficina de Exposiciones Internacionales (siglas en inglés BIE) para obtener la aprobación oficial para una feria de clase universal en Chicago, en 1992.

Nuestro tema es "La Epoca del Descubrimiento". Nos imaginamos a todos los pueblos del mundo unidos de las manos para celebrar el quingentésimo aniversario del descubrimiento de las Américas y de los grandes descubrimientos mundiales en todos los campos a

partir de entonces...y los venideros.

Por lo menos 55 millones de visitantes compartirán las festividades de aquí a diez años y se espera que participen cerca de 75 naciones.

La ubicación de 575 acres, incluyendo las plazas, los jardines y alas lagunas a lo largo de las orillas lacustres de Chicago, incorporarán igualmente atracciones existentes tan importantes como el Acuario Shedd, el Planetario de Adler, el Museo Campestre, el Campo de los Soldados y el Campo de Meigs. Nuestra solicitud de 700 páginas recibió la aprobación del Departamento de Comercio hace casi un año. Un grupo de

inspección preliminar de la Oficina de Exposiciones Internacionales visitó el emplazamiento en Mayo último y celebró la propuesta feria de Chicago, calificándola de "proyecto sobresaliente", en el "mejor espíritu de la Oficina de Exposiciones Internacionales."

Aunque Chicago ha alojado a dos ferias mundiales con anterioridad - la Exposición Colombina de 1893 y el Siglo de Progreso en 1933 y 1934 - la festividad de 1992, al caer en el quingentésimo aniversario del descubrimiento del "Nuevo Mundo", incluirá también, en nuestra misión precedente sin precedentes de los hispanos de todo el mundo.

El argumento principal de Miami para la feria ha sido que la Feria Mundial de 1992 es una festividad de las Américas y que su posición geográfica, en las encrucijadas de las Américas del Norte y del Sur, y sus lazos con los países hispano-americanos, la hacen un emplazamiento atractivo.

Nuestro punto de vista es que el trámite de la integración y el desarrollo de los hispanos que viene ocurriendo en los Estados Unidos, y especialmente en Chicago, es un preludio a la fusión general que tendrá lugar en los continentes americanos en el siglo XXI. La participación de los hispanos será una visión previa de las Américas del futuro: Del norte, del centro y del sur.

Hoy, Chicago es la metrópoli estadounidense que refleja con mayor proximidad a la población hispana de los Estados Unidos, en su propia población hispana. La cantidad de hispanos de Chicago, superior al medio millón, comprende el 54% de mexicano-americanos; el 28% de puertorriqueños, el 6% de cubanos y el 12% de hispanos de otros orígenes. Hacia 1992, esta ciudad espera tener un millón de hispanos - el 20% de su población.

Además de sus lazos fuertes con sus naciones de origen, los hispanos estadounidenses tienen lazos poderosos unos con los otros. culturales y morales. Aquí, los hispanos de todas las naciones vienen desar-

rollando la verdadera identidad "hispano-americana". Los 40 millones de residentes de ancestro hispano de los Estados Unidos, en el año 2,000, se convertirán por ellos mismos en el puente cultural entre las Américas.

Un grupo de hispanos prominentes de Chicago se ha reunido como "Amigos Hispanos de la Feria Mundial de Chicago en 1992", para prestar servicios voluntarios como embajadores de índole general en nuestras respectivas tierras ancestrales.

Hemos desarrollado también, en nuestra misión futurista, conceptos para una feria tales como:

- \*El Pabellón Hispano del Espíritu del Descubrimiento - que expondrá el aporte hispano a los Estados Unidos y relatará la historia de la integración de las Américas. Por medio de una Red de Satélites Hispano-Americana de la Feria Mundial, rendiremos homenaje a la importancia de los aportes pasados, presentes y futuros.
- \*El Salón de la Fama Hispano - Cien hispanos serán incorporados a él como reconocimiento de sus descubrimientos importantes y sus aportes, mientras buscaban el bien común.
- \*El Salón de las Películas en Español - que reunirá las más notables películas en español de todo el mundo.
- \*La Regata Internacional - Toda embarcación que pueda navegar y que se haya utilizado en el descubrimiento de tierras y fronteras nuevas, se reunirá en el Puerto de Palos de Moguer, en España y seguirá la ruta de Colón, deteniéndose en Santo Domingo, continuando a lo largo de la costa estadounidense y navegando por el Río San Lorenzo hacia abajo, hasta el emplazamiento de la Feria en el Lago Michigan.

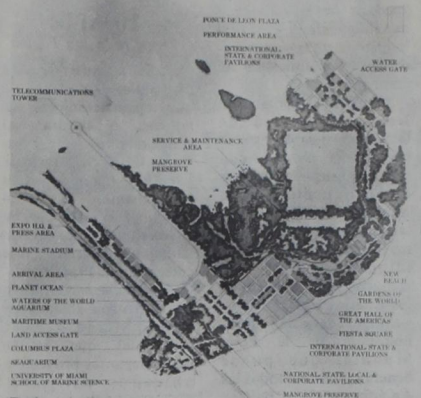
La Feria Mundial de Chicago no sólo reafirmará la identidad hispana, sino que será una plataforma desde la cual partirán los nuevos aventureros en nuestra búsqueda continua del destino ulterior del hombre.

Los hispanos de los

Estados Unidos son predominantes para nuestros planes. Como el pueblo-puente de las Américas, tenemos la obligación y el destino de unir a los continentes americanos para beneficiar a toda la humanidad.

*(Marcelino Miyares dirige las gestiones del Comité de Amigos de la Feria Mundial de Chicago de 1992. Veterano del descubrimiento de Bahía de Cochinos, que estuvo entre los reconocidos por los Estados Unidos en 1962, es presidente de OMAAR, Inc., firma de publicidad e investigación de Chicago.) Propiedad literaria registrada por Hispanic Link, Inc., en 1982.*

Supporter of Miami's bid for the 1992 World's Fair have selected a 1,000-acre island in Biscayne Bay as the proposed site for their celebration marking the 500th anniversary of the discovery of the "New World."



## Una Invitación Al "Descubrimiento De Los Americas" De Miami

por **Leslie Pantín, Sr.**  
Desde su primer día de trabajo, hace meses, el grupo de Miami que planea una propuesta para la Feria Mundial de 1992 sabía que por lo menos un elemento podría labrarse en piedra y sus pensarse de la pared - el tema "Descubra las Américas."

No podría haber mejor forma de resumir una celebración del quingentésimo aniversario del descubrimiento de las Américas por Cristóbal Colón. Y para Miami - discutiblemente el epicentro cultural y económico para las Américas por Cristóbal Colón. Y para Miami - discutiblemente el epicentro cultural y económico para las Américas de hoy - no podría haber mejor forma de invitar al mundo a regresar al lugar donde comenzó todo.

Pero la nuestra no es una invitación a una disertación eminente sobre adelantos tecnológicos y socio-económicos desde aquel día, en el otoño de 1492, en que Colón desembarcó en San Salvador después de un viaje de dos meses desde España. La nuestra es una invitación para una celebración gozosa y conjunta de todas las Américas - una fiesta para 55 millones de personas en una isla de 1,000 acres en la Bahía Vizcaina y para 250 millones en el Hemisferio Occidental, con Miami a modo de centro de esa celebración conjunta. Una invitación para conocer al pueblo de las Américas - para aprender lo que es hoy - sus culturas, susvidas y sus productos, al mismo tiempo que se aprende sobre los aportes de las naciones madres del viejo mundo al descubrimiento, la exploración y el desarrollo de esos pueblos, de sus culturas y de sus productos.

La filosofía y la intención de nuestra propuesta celebración es la de atraer mejor que la de asombrar. Es la Orquesta Popular de Boston - no la Filarmónica de New York. Antevemos el acontecimiento en forma de que fortalezca los lazos sociales, económicos, de comunicación y humanos entre las naciones de la América Central y del Sur,

la América del Caribe y la América del Norte, por medio del compartimiento del auspicio y el alojamiento de la exposición - en una ubicación importante y de significación para todas ellas. Y se acomodará a todas, por haber todo un pabellón caribeño que se ofrece a esas naciones sin costo alguno.

El centro de las Américas - el puente innegable entre norte y sur, y el mercado de la época moderna para el Hemisferio Occidental - Miami está capacitada de modo único por la historia, la población y la geografía para escenificar este acontecimiento.

Además de ser la zona metropolitana más próxima al lugar verdadero de desembarco de Colón que quede servir como anfitrión físicamente para una Feria Mundial de categoría universal, la proximidad geográfica de Miami a las naciones y a los pueblos de la América del Caribe, Central y del Sur, asegurará el máximo de participación y de visitas de esas naciones, que estarán celebrando su herencia común. E históricamente, la Florida fué el punto de partida para muchos de los demás descubrimientos españoles en las Américas. En verdad, tendrá que llegar el

Continued on Page 8

A Qualified Candidate  
**VOTE**  
**Mary McBride**  
DISTRICT CLERK  
LUBBOCK COUNTY

Pd. for by the committee to elect Mary McBride, Jim Kimmel, Treasurer

Caring for the Entire Family  
Cuidado para toda La Familia  
**Robert L. Ordóñez**  
M.D., Family Practice  
747-0056 Corporate Square  
Call for 1622 10th St., Suite 600  
appointment Lubbock, Texas

**Travel Host Inn**  
(Open Under New Management)  
\*New Color Cable T.V.  
\*Telephone  
\*Low Commercial & Weekly Rates  
\*Kingsize Water Bed Available  
Near University 2311 19th Street - Lubbock  
747-1707

**Estrada's TV Service**  
Color TV & Stereo Service  
1206 Ave. F  
Mon.-Fri. 8am - 6pm Saturday 8am - 5pm  
Ph. 762-6499 Discos mexicanos exitos del momento LP - 8-track Cassettes

**Flick Theater**  
NOW SHOWING  
XXX FILMS  
Open 7 days a week  
2212 19th Street-Lubbock  
Phone: 762-9623  
Owner: Curtis Castro

# MERCADO JUAREZ HAS COME TO LUBBOCK!

**WEEK dining END**

What you will experience defies description in a single word. I guess we could call it a restore or a giftaurant. Whatever.

The Mercado Juarez is a cross between a restaurant and a dry goods store or gift shop. Oh, yeah. I almost forgot. There's a bakery, too. And a bar.

A Chicana dining companion who hails from El Paso proclaimed that the giftaurant serves the "most authentic Mexican food in town." and I'd have to agree. But if the food alone isn't attraction enough, you might be lured into driving halfway to nowhere by the biggest stockpile of imported Mexican goods in the Dallas area.

In addition to the mesquite-broiled steaks, *cabrito* and *shrimp* that are the house specialties, you also can buy anything else in the building, including the colorfully painted, highbacked chair you sit on while eating your lunch or dinner.

The *mercado* (market) part of the establishment offers everything from trinkets and toys costing as little as \$1 to a dining room suite with eight chairs for \$1,250. There are, of course, *guayabera* shirts and *sombreros*, embroidered skirts and dresses from Oaxaca, those giant crepe paper flowers, woven baskets, wood carvings and clay flower pots. Not to mention the pottery, blown glass and sculptures.

And I'm told you can haggle over the prices. Just like in Mexico.

The food and drink prices are not negotiable, but they are reasonable.

The appetizers, most of which will serve more than one person, average about \$3, and on the recommendation of our waiter, we found that three adults were more than satisfied with only two orders of the 10.95 house special, a combination of mesquite-roasted *cabrito*, (baby goat), steak and shrimp - all of which are served on small charcoal braziers which are placed in the center of your table.

The Mercado Juarez has a very limited menu, offering three charcoal broiled plates; enchiladas made with chicken, beef or cheese, a lone taco plate; and three desserts.

We sampled three appetizers, and highly recommend the Chile con queso (3.25) which was the best we've had anywhere.

In place of the melted cheddar and jalapeno concoction we've come to expect, we were delightfully surprised by a bubbling hot casserole of Monterey jack cheese with onions, tomatoes and poblano peppers, generous spoons of which we ladled onto flour tortillas.

Also recommended are the Nachos Juaritos (\$5.95), bean and cheese nachos topped with sour cream, guacamole and strips of charbroiled steak.

The mesquite-roasted *cabrito*, which tastes almost like lamb, was the best I'd tasted in years. The meat was moist and tender, and the size of the bones belied any suggestion that the meat came from an older goat.

Also much admired is the salsa picante that is served hot (both with fire and peppers) and is heavily seasoned with cumin. Eating this salsa with *tostadas* is a little like eating peanuts: you can't stop after just one.

The charbroiled beef resembles pieces of flank steak that had been marinated in soy sauce and a liquid smoke preparation. It was tender and flavorful, but little of the flavor is attributable to the mesquite logs that are occasionally tossed onto a bed of charcoal briquets and are consumed without producing much smoke.

The mango custard is about the best of the dessert offerings.

The restaurant presently does not accept reservations, is open for both lunch and dinner seven days a week, and honors the three major credit cards. Dress is casual.

—RAY HERNDON (Adv.)

No estoy como me miro Rey Rivera el Rey de la accordion is ready to dig in a delicious Steak Tampiqueno at the all new Mercado Juarez Cafe. Rey is a new staff member with El Editor Bilingual Newspaper with the Advertising Department. For your advertising needs and special attention call Rey at our business office 763-3841.

Reprint From Dallas Times Herald July 4, 1981

**NOW OPEN IN LUBBOCK 52nd & UNIVERSITY (University Park Shopping Center) 793-1761**

**Invitación**

Viene de la Pg. 7  
ano 2,055 para que la bandera de los Estados Unidos haya ondeado sobre la Florida durante tanto tiempo como ondeó la bandera de España.

A partir de su historia como la ubicación de la primera escuela y universidad, el primer hospital, el primer tribunal de justicia y la primera institución de comercio y de banca de la América del Norte, la Florida ha solidificado sus lazos con lo que el explorador Américo Vespucci llamó por primera vez "El Nuevo Mundo". Hoy puede llamarse a Miami verdicadamente la nueva "Plaza de las Américas", que ofrece todo lo que la nueva clase media de la América Latina necesita para desarrollarse. Los ejemplos de la posición internacional de Miami comprenden:

primera escuela y universidad, el primer hospital, el primer tribunal de justicia y la primera institución de comercio y de banca de la América del Norte, la Florida ha solidificado sus lazos con lo que el explorador Américo Vespucci llamó por primera vez "El Nuevo Mundo". Hoy puede llamarse a Miami verdicadamente la nueva "Plaza de las Américas", que ofrece todo lo que la nueva clase media de la América Latina necesita para desarrollarse. Los ejemplos de la posición internacional de Miami comprenden:

- El Aeropuerto Internacional de Miami sigue ahora únicamente al Aeropuerto John F. Kennedy, de New York, en el volumen de pasajeros y carga internacionales, y es la quinta instalación de manipulación de carga del mundo por su tamaño.
- Ahora se hablan comúnmente 35 idiomas diferentes en el Condado Dade, de Miami.
- Ajustándose al contexto del viaje de Colón, el Sur de la Florida es la puerta marítima meridional de la nación. El puerto de Miami es el puerto de ataque para viajes de crucero número uno del mundo, tanto por el número de pasajeros como de viajes, y sus buques tocan en 42 puertos del Caribe solamente.
- Más de dos millones de

los visitantes anuales del Condado Dade vienen de fuera de los Estados Unidos, y el número total de visitas a la Florida la convierten en el estado más visitado de la nación, en segundo lugar detrás de España con respecto a cualquier división geopolítica del mundo.

• Los principales bancos de los Estados Unidos y otras partes del mundo se están congregando en Miami, a pesar de una depresión e económico mundial. Buscan un "pedazo de la actividad" que fluctúa desde el capital huido hasta las oportunidades de financiar el comercio.

• Spanish International Network, la red de televisión de habla hispana mayor del mundo, está mudando sus instalaciones de producción para Miami. Miami es también la base de un número mayor de publicaciones en idioma español que cualquier otra ciudad de los Estados Unidos.

Miami es la única ubicación de la Feria Mundial que puede beneficiar tanto a todas las Américas como al país en su conjunto. El alcance de la involuación mundial aumentará indudablemente, el efecto que la exposición tendrá sobre el fomento del comercio internacional y del desarrollo de las exportaciones para los Estados Unidos. También ejercerá

un efecto muy positivo sobre las económicas del Caribe y proporcionará un toque final para la Iniciativa de la Cuenca del Caribe, auspiciada por el Presidente.

Tendremos una celebración verdadera. Y tengámosla donde corresponde - donde comenzó todo.

*(Lecro, Prof. Dr. es el presidente de la Exposición de Colón en la Florida de 1992. Desde su salida de Cuba en 1960, ha elaborado negocios prosperos de seguros y exportación en Miami, Florida, y se ha hallado muy activo en asuntos comunitarios.)*  
*Propiedad literaria registrada por Hispano-Luk, Inc. en 1982.*

**20 Años**

Viene de la 2da Pagina

emplazamientos de proyectiles, aún antes de que aparecieran en las noticias o llegaran al conocimiento del Presidente o del Secretario de Estado. Algunas veces trabajábamos 18 a 24 horas continuamente en ilustraciones que exigían habilidad precisa y se le entregarían al Presidente.

Todavía se encontraban con nosotros algunos de los analizadores de fotografías que habían descubierto los proyectiles ubicados en Cuba. Acostumbraban entretenerse en compartir una anécdota sobre las fotos de reconocimiento aéreo sobre Cuba que habían estudiado una década antes. Una de ellas mostraba a un trabajador cubano que acababa de hacer sus necesidades detrás de unos arbustos, subiéndose la ropa interior y mirando asombrado e incrédulamente a reacción, que volaba a poca altura.

En aquellos días de tensiones terribles de 1962, tuvieron el buen humor de ampliar la fotografía y enseñársela al Presidente junto con otras que contenían revelaciones más tristes. El la aceptó con el espíritu en que se le dió - según supieron ellos después - como un tónico para la tensión.

Octubre de 1962. Octubre de 1972. Ahora, Octubre de 1982.

Cuba continúa sobreviviendo, a pesar de los continuos pronósticos de desastre. Así también el mundo. Pero aún me siento oprimido por los proyectiles y amenazado por las nubes atómicas en forma de hongos. Me pregunto qué aprendimos todos de la crisis de los proyectiles en Cuba. Me preocupasise hace inminente un enfrentamiento atómico.

Tratemos de comunicarnos nuevamente, Uds. y yo, en Octubre de 1992. Si lo permite el estado del tiempo.

**MANICOMIO BLUES**

first session.  
writing poetry is such an effective  
and also inexpensive  
form of psychoanalysis.

all it takes  
is a borrowed,  
liberated,  
or bought at very low cost, pen or pencil,  
and scratch piece of paper,  
back of an old menu or paper sack,

will do,  
then, gently, like a floating  
chicken feather on a light and gentle april breeze  
or as abrupt a a hay fever sneeze  
you spill your soul, guts, dreams, phobias,  
complexes, inhibitions, desires and fctiadventures  
and your split...

personality, that is)  
escapades with ghosts long dead or gone,  
with imaginary sex partners  
who do not demand much and please alot.  
of all of these pieces of locura  
become schizo words, verses and stanzas,  
unnecessary deaths and futile esperanzas.  
when the poem is born

or prematurely aborted,  
you get up from your bed  
(or someone else's)  
from the well polished, well arranged oak desk,  
the gutter, the jail or the manicomio  
and face the world once more  
with rhythm in your eyes and heart,  
in harmony with the distant hidden moon  
only to get ready to write another poem...very soon.  
second session.

at twenty dollars per hour  
plus \$2.50 for the use of the couch  
let me build instead  
with my lunatic emotional hang ups  
and real and illusionary failures  
a quilt of words,

paint gris paintings  
with my unbalanced and paradoxical spirit brush.  
let me feel the mental muscle expand  
like popeye's after a can

of moldy espinacas,  
let me build with my own fuerzas flacas  
barracas,

to ward off the avalanches  
of reality falling down on me.  
let me build shapeless blobs  
and call them pieces of art  
for unborn collector connoisseurs  
and put on them my own price tag...  
my sanity.

electric shock phrases  
to help me recognize and accept  
that sanity is the same as insanity  
and insanity is the normal state of things.  
in my status quo

let me go  
and search for the sexless god  
and whisper in his plaster of Paris ear  
versos sanos y locos,

pesadillas y fantasías  
of rooms full of chinchies  
and cucarachas más bigotonas que yo  
who use my own electric shaver.  
group therapy one.  
get up...face the morning...face the mirror  
and if you cannot sing a song as you shower  
go back to bed, the world can wait.  
gringa, you cannot love my brown  
the pieces of prejudice in your pecas keep getting in the way.  
ay, chicanos, hermanos míos,  
ya no sean tan chaparros  
de corazón...huelanle la cola al sol.  
quit saving days to spend them later on.  
instead of accumulating interest  
they'll only buy you one more glass  
of prune juice.

live today, don't tell me  
you are waiting for the world

to be better,  
for Christ to return  
as was written in the warranty.  
do not wait for integrity.

ethics and truth  
to assassinate christianity's fairy tale.  
don't wait dry, make love to someone, drink some ale.

**Henderson Points Out Bad Railroad Commission Record**

John Thomas Henderson, running unopposed for the Republican nomination for a seat on the Texas Railroad Commission, said today the current Commission has a dismal record in the employment of women and other minorities.

Henderson said he has analyzed the Commission's record of hiring and promoting minorities, with the following results:

The Commission has 14 top administrators. One is female, none is black or Hispanic.

Of the 233 employees classified as professional, 43 are female, four are black and 13 are Hispanic.

Fifty per cent of all Commission employees are female, blacks account for but 3.4 per cent, and Hispanics total 7.7 per cent.

Of 155 Commission employees earning \$25,000 yearly or more, only 17 are women, two are black and five are Hispanic.

Henderson, who is conducting his campaign without soliciting funds - from any sources except his own - said:

"Things have reached a pitiful state where candidates feel they have to raise hundreds of thousands of dollars in order to be elected to represent the citizens of Texas.

I realize that mine is a lone voice singing in the wilderness, but that's the way I'll win - or go down the chute."  
Henderson, running in

the same low-keyed style, got about 500,000 votes in an earlier race against Commissioner John Poerner.

he'll face Commissioner Jim Nugent in the general election.

noches perdidas  
Perdimos  
el imán  
que nos unía  
en esas noches eléctricas.

Ahora  
cuando enredo  
mis piernas  
en las tuyas  
sólo encuentro  
el hielo  
de la pasión  
agotada  
y lentamente  
desenredo  
mi amor  
de tu desprecio.  
Cierra las piernas  
y abro los ojos  
para dejar  
pasar  
el calor  
del agua  
que gota a gota  
humedece  
el palpitar  
de mi corazón  
encerrado  
en la jaula  
de mi  
soledad.

maría herrera sobek

**AMIGO PUBLICATIONS**

Lubbock General Offices  
2305 19th Street  
Lubbock, Tx. 79401  
Telephone (806) 763-3841



OPEN ON MONDAYS



**FINE REDKIN PERMS \$19.95**

Good with this coupon

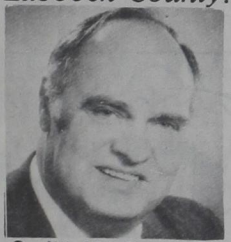
1500 Broadway

Open: 8:30-5:30 M-F  
Call: 762-1827

Downstairs of the First National Bank

It took ten powerful trucks to haul a huge, huge bottle of perfume to the middle of the barrio. Todas las mujeres brincaban encantadas de la vida. La de los dientes bonitos dice: "Diez insignes políticos trajeron perfume, pan y comida". La que no tiene dientes dice: "Los quieren comprar pendejos."  
juan manuel bernal

**Keep Wayne LeCroy working for the People of Lubbock County!**



Qualified by Experience  
VOTE  
**WAYNE LECROY**  
for  
**District Clerk**  
DEMOCRAT

General Election - November 2, 1982  
Pd. Prof. Adv. Wayne LeCroy Campaign Committee, Box 3794, Lubbock, Tx. 79417.  
Revel Mitchell, Treasurer

**PHOTO**  
Black & White  
glossics color  
**Bodas**  
**Quinceñera**  
**Family**  
**Photos**

One call will bring us to your wedding or any occasion.  
Capture those precious moments with living color photos.  
JUST CALL:  
744-2803  
Ask for:  
Ignacio Arango



Christian Renewal  
4th & Toledo  
Lubbock

Sunday Night  
7:30 p.m.

Monday Night  
8:00 p.m.

**LET US HELP YOU...**

Llame a 763-2881

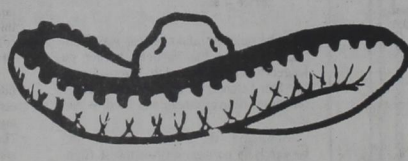
get more for YOUR energy dollar

For more information on how you can get the most for the watts you pay for - come by our office and pick up one of our FREE informative booklets.



**Gilbert's**

Starters - Carburetors  
Bearings - Mufflers - Fuel Pumps - Shock Absorbers - Generators - Alternators - Seat Belts - Domestic & Foreign Parts



QUALITY PARTS AT DISCOUNT PRICES  
**AUTO SUPPLY**

Domestic & Foreign Parts  
Mon - Fri 8-9  
Sat 8-6-Sun 10-6  
OPEN 7 DAYS A WEEK

**747-4676**  
708 4th Street

Gilbert Flores-Proprietor

OPEN 7 am to 8 pm  
CLOSED WED.

**MONTENGO**  
TORTILLA FACTORY & DINING ROOM

SPECIALIZING IN FINE MEXICAN FOODS  
TRY OUR BURRITOS  
CORN OR FLOUR TORTILLAS

**762-3068**  
3021 Clovis Road

CALL IN FOR TAKE OUT ORDERS





# WHEN YOU COMPARE BILL CLEMENTS AND MARK WHITE ON OUR BIG ISSUES, IT'S CLEAR THERE'S ONLY ONE MAN WHO SHOULD BE GOVERNOR OF TEXAS.

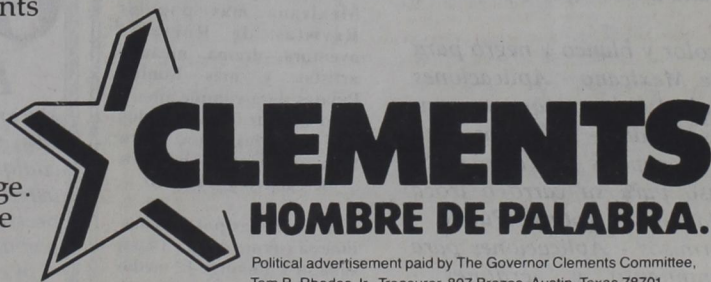
THE ISSUE	MARK WHITE	BILL CLEMENTS
Jobs/Opportunity	No record.	During his administration, 40% of all the new jobs nationwide have been created in Texas, keeping unemployment one of the lowest in the nation. Set up the historic Governor's Office of Regional Development to bring thousands of new jobs throughout the Valley and Texas. Helped create over 800,000 new jobs since 1979.
Appointments	While Attorney General, hired only a handful of Spanish-surnamed employees.	Appointed more Hispanic judges (11 in all) than any governor before him. Named more than 160 Hispanics to important policymaking positions on State Boards and Commissions. Again, more than any other Texas Governor in history.
Voting Rights	Called the Voting Rights Act "utterly ridiculous and incredibly stupid." Spoke against it, even went to Washington to testify against it, and reaffirmed his opposition in 1981.	The Voting Rights Act, a testament inspired by John F. Kennedy and signed into law by Lyndon B. Johnson, was threatened not long ago. Bill Clements came forward to help make certain President Reagan would renew it, as was done on June 29, 1982.
Bilingual Education	When Texas bilingual education went on trial, Attorney General Mark White was indifferent. In fact, his office sent a young, rookie lawyer to represent us and Texas, who lost the case.	When bilingual education was stuck in committee, Bill Clements created a special task force which drafted a compromise bill which became law, keeping bilingual education alive for the benefit of our children.
Border Relations	No record. No plan. All comments limited to restating problem.	Has brought about new understanding of the mutuality of interests and benefits between the U.S. and Mexico.
Taxes	Advocated increase in property tax. Called for increase in state severance tax.	Fought for and won repeal of state property tax. Opposed increase in state severance tax, saving each Texas consumer over \$100.00 per year in gas and electric utility costs. Bill Clements opposes any new taxes in Texas.

**FOR TEXAS HISPANICS, THE CHOICE IS CRYSTAL CLEAR.**

Because this year's Governor's race cannot, must not, take a party label into account. The future of Texas is too important, and the Hispanic advances made under Clements too critical to lose under White.

**THIS NOVEMBER, SEND MARK WHITE A MESSAGE.**

Go to the polls. And vote your own mind. By sending Mark White a message. With a vote for the only man in this race who has kept his word. Bill Clements. Hombre de Palabra.



Political advertisement paid by The Governor Clements Committee, Tom B. Rhodes Jr., Treasurer, 807 Brazos, Austin, Texas 78701.



**DOCTOR  
CARRIÑO**

Querido Dr. Carriño:

Le escribo esta carta desde el instituto para tratamiento de desórdenes psicológicos. Apenas tengo una semana aquí desde que mi mamá me comitió y me dejó. Yo sé que ella tiene buenas intenciones pero yo era feliz con mi vida antes de que ella me trajera aquí. Parece que los doctores quieren que mi mente no funcione. A veces quisiera ser vegetal para no andar jugando juegos con los psicólogos ni los psiquiatras.

Yo sé que a mi madre le molesta cuando hablo de mi atracción física hacia otros hombres. Yo sé que ella piensa que voy en contra de las leyes de la naturaleza y de Dios. Yo sé muchas cosas. También sé que algo tan bello como el amor no lo siento por ninguna mujer.

Lo primero que me hicieron cuando llegué a este lugar fue enseñarme retratos de mujeres desnudas para ver si yo me excitaba. Pero nada pasaba. Después me enseñaron retratos de hombres desnudos y cada vez que me excitaba mi cuerpo sentía un choque eléctrico. Todos los días, desde que mi mamá me dejó, me hacen eso. Yo creo que me quieren castigar por sentirme atraído a los hombres.

Desde que era niño me preguntaba por qué me gustaban los demás niños. Fui creciendo, yo me confié de un amigo y le dije que yo me sentía atraído hacia él. Me costó mucho trabajo decirle eso porque yo lo quería y tenía miedo de que él se enojara conmigo y nunca me fuera a hablar. Bueno, un día llegué temprano a la casa con el ojo hinchado, la nariz guebrada y los labios partidos y sangrando. Fue ese día cuando los dos estábamos en la clase de educación física y él estaba con un grupo de muchachos. Me miraron y me comenzaron a decir "joto" y "maricon". Ellos se burlaron de mí y yo... a mí se me rompió el alma y el corazón al mirar que también el chico que yo quería me hacía la burla. Me agarraron tanto odio porque yo era diferente y entre todos me comenzaron a pegar. Ese día cuando llegué a la casa mi mamá me estaba esperando con un palo para absolverse de mis pecados y para que me arrepintiera de ser humano y de sentir. Desde ese día la vida se me hizo más difícil. Yo comencé a ir a la iglesia más seguido y le rezaba a Dios para que me quitara todos esos sentimientos e ideas raras de mi cabeza. Sólo Dios sabe lo mucho que yo ree.

En la escuela nadie me hablaba. En la casa mi mamá me ponía a hacer penitencia. En la iglesia constantemente se hablaba en contra de la homosexualidad. Las leyes castigaban a los homosexuales. Los hombres, según ellos muy machos, siempre buscaban algún "mariquita" que gopear para sentirse más hombres.

La vida entre más y más, se convertía insostenible. Yo pensé que sería más fácil morir y decidí cortarme las venas. Ella (mamá) llegó a la casa unos minutos antes de que sus regaños por haber manchado el baño con mi sangre. Cuando desperté, me sentía muy cansado. Me sorprendí ver todo blanco a mi alrededor. Y esa fue la primera vez que ella (mamá) me puso en una institución. Fue allí donde conocí a Tom. Durante los tres meses que estuve allí mi cariño fue creciendo hacia él. El era un muchacho tan lleno de vida, muy inteligente, simpático, y muy alegre. Sus padres venían a verlo de vez en cuando y nos traían caramelos y pastelitos. Tom era un muchacho lleno de vida... hasta que esos hombres vestidos de blanco lo llevaron a la sala de operaciones. El me había dicho que los doctores ya tenían la solución a su problema y que muy pronto él iba a ser un muchacho "normal". Antes de que se lo llevaran me dijo que tenía un poco de miedo pero que él tenía mucha fe en Dios y que todo iba a salir bien. Yo me abracé de él y los hombres vestidos de blanco nos apartaron bruscamente. Pasaron varios días y yo no podía mirarlo. A Tom lo habían puesto en un cuarto separado y no podía tener visitas. Un día, con miedo y como pude, fui a verlo sin que ninguna persona vestido de blanco me mirara. Afortunadamente la puerta de su cuarto no estaba cerrada con llave. Abri la puerta. El cuarto estaba oscuro pero podía distinguir un cuerpo hecho bola en la esquina del cuarto. El ya no parecía reconocerse y me tenía miedo. Me miraba con unos ojos imploradores que parecían decir, "no me hagas daño." Entonces me fijé en su cabeza. No tenía pelo. Se le notaba una cicatriz. Su cara estaba flaca y pálida. Sus ojos... tenían ojeras como que no dormía. Me le quise arrimar y él se hizo más bola en su esquina. Pero, Dios... ¿qué le han hecho? Todavía me acuerdo de Tom. Yo no quiero que me hagan esto a mí. Me portaré bien.

Aún me siguen haciendo las mismas pruebas. Ya estoy cansado de ellas. Me hacen sentir como un animal que es castigado con choques eléctricos porque su comportamiento no satisface las expectativas del psicólogo. Me dan pastillas cuando me enojo. Ellos me causan dolor y yo les grito y me pongo bronco y ellos me dan pastillas para controlarme. ¡Qué vida! Esas pastillas a veces me hacen ver cosas. A veces se me aligura que estoy en un paraíso donde hay puros hombres... como en la mitología griega. Y mis sentimientos son aceptados. En ese mundo haya un hombre mayor que me enseña muchas cosas acerca de la vida y del amor.

Cuando me muera me voy a ir al infierno. Por lo menos eso es lo que me dice muchas gente. A veces me pregunto si ya estoy en el infierno. Mi cuerpo a veces parece estar encendido. Siento mucho calor. Ya no sé qué día es hoy. Parece que he perdido la noción del tiempo. No me acuerdo cuando comencé a escribir esta carta. Lo único que tengo en mi cuarto es una cama dura, un papel y una pluma. No debo de tener ni el papel ni la pluma porque es contra el reglamento de esta institución. Pero, uno de los hombres vestidos de blanco me los dio a cambio de que lo dejara jugar conmigo. Ya no puedo escribir más. Tengo que esconder la pluma y el papel. Se oyen pasos afuera de mi cuarto. No estoy seguro pero parece que es hora de... hace calor y me da vueltas la cabeza, tengo un sabor amargo en la boca y mi estómago está revuelto, mi cuerpo está temblando incontrolablemente. No sé qué me pasa ni qué día es hoy. ¿Cuando saldré de aquí?

# Treviño's MERCADO

(Antes Agencia Treviño)

**En Su Nuevo Local En Seguida del Treatro Luna  
Avenida Universidad y Calle Primera**

Especialistas en micras de identificación notarizadas, fotos para pasaporte, matriculación y cartill de Consultas de Inmigración. Hacemos I.D.'s notarizadas para que indentifique con la ley, su empleador y para cambiar su cheque. Lista en 5 minutos! Y ahora contamos con mucha mercancía mexicana a los mejores precios!!!

Ademas: Fotos a color y blanco y negro para cartilla y pasaporte Mexicano - Aplicaciones para el Seguro Social - Ayuda para que saque su cartilla en Estados Unidos - Permisos para niños - Cambios de papeles de carros - Si necesita un permiso para su carro o troca nosotros le ayudamos - **Notary Public** - Extensiones de permisos - Aplicaciones para cartas de sostenimiento y perdones - Arreglamos papeles de income tax - Cartas de poder - Ayudamos con matrimonios - Tenemos todas las formas para que arregle su residencia por su patron y se le traduce su registro o acta de nacimiento al ingles para que saque su licencia de manejar.

Discos y Tapes de la musica Mexicana mas popular  
Revistas de Romance aventura, drama, misterio artistas y mas Bonitas  
Piñatas para cumple años y todo clase de fiesta Vestidos Tipicos Mexicanos para todas ocaciones Sombreros de Charro y Vaquero

Abierto 7 dias por semana - lunes a viernes 4 pm a 10 pm - sabado y domingo 12 medio dia a 10 pm -- Por Correo P.O. Box 2504-Lubbock, Texas 79401

Llame (806)  
**762-5471**

## Job Opportunitiles

The Texas LULAC Employment and Training program has announced that it has a few openings for students wishing to work after school or evenings and on weekends. Eligible students should be 16 to 21 years of age and enrolled in a junior or senior high school, trade, technical or vocational school or community or junior college. The student must also meet income guidelines for families of moderate and low income. For information please call the LULAC office at 747-5775 or come by 1202 Ave. F after 1:00 p.m.

### Are You Interested In A Law Enforcement Career?

The City of Lubbock will begin accepting applications for Police Officer at 8:00 a.m., Monday, October 11, 1982.

Current starting salary is \$1,274 monthly, increasing to \$1,446 monthly upon successful completion of a one year probationary period. Applicants must be 21 to 35 years of age, possess a high school diploma or GED, have a driver's license, and be in good physical condition.

Applications will be available at the Personnel Department, Room 211, 10th and Ave. J. Deadline for applications will be Friday, November 5, 1982. The City of Lubbock is an Equal Opportunity Employer.

## Baker Furniture

4th & Ave. L & 24th & Ave. H  
Lubbock, Texas

### SPECIAL

3 piece Modern Living Room

OR

3 piece Maple Bedroom Set

**\$399.95**

#### NOTICE

New Singer Shipment  
Bedroom 8 Pc. Dinette

#### Requirements

Proof of  
Identity-Residence-Employment

### Instant Credit NOW

\$100 opens your Baker account

Use Your Credit Power

### Baker Furniture

24th & Ave H & 4th & Ave L

BUY, SELL, TRADE OR RENT THROUGH THE

# CLASSIFIED ADS

## TEXAS TECH UNIVERSITY

For information regarding employment opportunities at Texas Tech University, call 742-2211.

"Equal Employment Opportunity through Affirmative Action"

## Community Services of the City of Lubbock

Contact Us For Assistance in

\*Applying for food stamps or AFDC

\*Home weatherization and insulation.

\*Obtaining information about available help in Lubbock.

We have three offices  
Central-820 Texas Ave  
Arnett Benson-2407 1st  
East-1709 Parkway Mall

## LUBBOCK GENERAL HOSPITAL

For more information regarding employment opportunities at Lubbock General Hospital Call 743-3357

## EAGLE

Radiator Works  
Car-Truck-Tractor  
Gas Tank-Heater Repair  
2901 Texas Ave.  
765-6431-Lubbock

## Ortiz Real Estate and Tax Service

Especializamos en arreglar papeles de inmigración.

4508 Ave H  
Lubbock, Tx  
Ph. 762-8459  
Gilbert Ortiz-Owner

## Para el mejor trabajo de Imprenta llame

**JEA Printing Co**  
797-8050  
3009-A 34th St Lubbock

We Finance!  
19th & Q  
762-1144  
**Billy's auto sales**

## Las Casuelas Cafe

Open 11 am to 4 pm  
Closed Wednesday  
Fri., Sat., & Sun.  
Open til 3 am  
718 4th St. & Ave. G

## ALCORTE AUTOMOTIVE REPAIRS

Brakes Engine  
763-3656 or 763-3648  
902 Ave A Lubbock, Tx  
Owner-Pete Alcorde

## CASH FOR CARS ANY CONDITION!!!

WE TOW  
AAA Wrecking  
612 North Ash  
765-6551



## NEED CREDIT?

Guaranteed! Receive Master Card, Visa, & major credit cards, even if you have bad or credit at all. For free brochure send self addressed stamped envelope to Capital Credit, Box 902128, Dallas, Tx. 75390 or call 214-828-3882.

El Texas Migrant Council localizado en 2003 Baylor estará registrando niños de 3, 4, y 5 años. Para más información llamen a Nickie Romo 765-5175.

## 1972 Ford Galaxie

Air condition, radio, power steering, power brakes-Excellent condition \$900  
Call 765-6215 before 3 p.m.



## Your window to the world

NATIONAL NEWSPAPER WEEK OCT. 11-17

## EL EDITOR

Lubbock General Offices  
2305 19th Street  
Lubbock, Tx. 79401  
Telephone (806) 763-3841



**PAINTING**  
HOME IMPROVEMENT  
we know PAINT inside & out  
2932 JUL 82

**G & M Remodeling**  
Hacemos todo tipo de reparación, remodelación, pintura, y cualquier tipo de trabajo que usted desea en su casa. Todo a precios muy economico. Todo trabajo garantizado.  
We do all types of remodeling, repairs, painting, weatherization and all types of work needed on your house at very reasonable prices. Call us today. All work garranteed!  
Call Today—Llame Hoy  
763-5209

**WINTERIZE YOUR CAR**

**Alcorde Automotive**

763-3656  
9th & Ave. A